

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

6 OCTOBRE 1953.

6 OCTOBER 1953.

PROJET DE LOI

relatif à la protection des dénominations,
signes et emblèmes de la Croix-Rouge.

WETSONTWERP

tot bescherming van de benaming « Rode Kruis »,
van de tekens en emblemen van het Rode Kruis.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

L'article 54 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949, approuvée par la loi du 3 septembre 1952, impose aux parties contractantes l'obligation de prendre les mesures législatives nécessaires en vue de protéger les signes, emblèmes ou dénominations de « Croix-Rouge » et de « Croix de Genève », dans les limites fixées par l'article 53.

En vertu de ce dernier article, cette protection doit s'étendre également aux signes, emblèmes ou dénominations de « Croissant rouge » et de « Lion et Soleil rouges », visés par l'article 38, alinéa 2, de la Convention.

Enfin, en vertu du même article 53, la dite protection doit aussi être étendue aux armoiries de la Suisse.

Cette dernière exigence de la Convention vise principalement à éviter la confusion qui peut naître entre les armoiries de ce pays et le signe distinctif de la Croix-Rouge.

* * *

Le projet de loi satisfait à ces diverses obligations en réprimant l'usage abusif de ces signes, emblèmes ou dénominations et l'usage de tout signe, emblème ou dénomination susceptible de créer la confusion avec ceux-là.

Les peines prévues sont particulièrement lourdes.

En temps de guerre, en effet, l'usage abusif de l'emblème de la Croix-Rouge peut avoir des conséquences extrêmement graves en raison de la valeur de précédent que l'ennemi peut y attacher.

Par contre, en admettant les circonstances atténuantes, le projet permet de réprimer d'une peine bénigne les infractions peu graves.

L'article 2 du projet abroge l'article 8 de la loi du 30 mars 1891 accordant la personnification civile à l'Asso-

Artikel 54 van de Overeenkomst van Genève van 12 Augustus 1949 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, goedgekeurd bij de wet van 3 September 1952, legt aan de verdragsluitende partijen de verplichting op langs wetgevende weg de nodige maatregelen te nemen met het oog op de bescherming van de tekens, emblemen of benamingen « Rode Kruis » en « Kruis van Genève », binnen de bij artikel 53 vastgestelde grenzen.

Krachtens dit laatste artikel moet die bescherming zich eveneens uitstrekken tot de tekens, emblemen of benamingen « Rode Halve Maan » en « Rode Leeuw en Zon », bedoeld bij het tweede lid van artikel 38 van de Overeenkomst.

Ten slotte moet, krachtens hetzelfde artikel 53, bedoelde bescherming ook uitgebreid worden tot het wapen van Zwitserland.

Deze laatste vereiste van de Overeenkomst strekt er voornamelijk toe de verwarring welke kan ontstaan tussen het wapen van dit land en het kenteken van het Rode Kruis te vermijden.

* * *

Het ontwerp van wet voldoet aan die verschillende verplichtingen door het misbruik van die tekens, emblemen of benamingen en het gebruik van alle tekens, emblemen of benamingen dat ze met eerstbedoelde tekens, emblemen of benamingen kunnen doen verwarren te bestraffen.

De gestelde straffen zijn bijzonder zwaar.

In oorlogstijd kan inderdaad het misbruik van het embleem van het Rode Kruis uiterst ernstige gevolgen hebben om de waarde als precedent dat de vijand er kan aan hechten.

Terwijl het integendeel verzachtende omstandigheden aanvaardt, laat het ontwerp toe de weinig zware misdrijven tot een milde straf te verwijzen.

Artikel 2 van het ontwerp heft artikel 8 van de wet van 30 Maart 1891 op waarbij aan de Vereniging « Het

ciation de la Croix-Rouge de Belgique qui commine des sanctions pour l'utilisation, sans autorisation, de la dénomination ou de l'insigne de la Croix-Rouge dans certains buts déterminés.

L'article premier du présent projet étant beaucoup plus large dans sa portée, couvre les infractions prévues par le dit article 8 qui devient en conséquence inutile.

Le Ministre de la Justice,

Ch. du BUS de WARNAFFE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 29 juillet 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge », a donné le 6 août 1953 l'avis suivant :

L'article 1^{er} distingue, d'une part, l'usage de l'une des dénominations « Croix-Rouge », « Croix de Genève », « Croissant rouge » ou « Lion et Soleil rouges » ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations (alinéa 1^{er}) et, d'autre part, l'usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes (alinéa 2).

Au premier alinéa, il est expressément exigé que l'usage se fasse en violation des conventions internationales.

Au second alinéa, cette exigence n'est plus formulée de manière expresse, ce qui rend ambigus les mots : « Il en est de même » par lesquels cet alinéa débute.

Si ces mots signifient que l'usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion n'est punissable que s'il est fait en violation des conventions internationales qui règlent l'emploi des croix-emblèmes, les deux premiers alinéas devraient être réunis et rédigés comme suit :

« Article 1^{er}. »

Sans préjudice d'autres dispositions pénales, quiconque, en violation des conventions internationales qui en règlent l'emploi, fait usage soit de l'une des dénominations « Croix-Rouge », « Croix de Genève », « Croissant rouge » ou « Lion et Soleil rouges », ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations, soit d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes, est puni d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 26 francs à 5.000 fr. ou d'une de ces peines seulement. »

Si telle n'est pas la portée de la disposition, le deuxième alinéa de l'article 1^{er} devrait être rédigé comme suit :

« Sera puni des mêmes peines celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes. »

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
A. Mast et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,
F. Duchêne et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.
Le 21 août 1953.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat.
Le Greffier adjoint,
J. SAROT.

Rode Kruis van België » rechtspersoonlijkheid wordt verleend en bij welk artikel sancties worden gesteld op het gebruik zonder machtiging van de benaming « Rode Kruis » of van het kenteken van het Rode Kruis voor bepaalde doeleinden.

Aangezien het eerste artikel van het ontwerp een veel grotere draagwijdte heeft, dekt het ook de bij bedoeld artikel 8 omschreven misdrijven, zodat dit artikel overbodig wordt.

De Minister van Justitie.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 29^e Juli 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot bescherming van de benaming « Rode Kruis », van de tekens en emblemen van het Rode Kruis », heeft de 6^e Augustus 1953 het volgende advies gegeven :

Artikel 1 maakt een onderscheid tussen, enerzijds het gebruik van een der benamingen « Rode Kruis », « Kruis van Genève », « Rode Halve Maan » of « Rode Leeuw en Zon » of van een der tekens of emblemen welke met die benamingen overeenkomen (eerste lid), en anderzijds het gebruik van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden (tweede lid).

In het eerste lid is uitdrukkelijk vereist dat het gebruik met schending van de internationale overeenkomsten plaats heeft.

In het tweede lid is dit vereiste niet meer uitdrukkelijk geformuleerd, wat de woorden « Hetzelfde geldt voor », waarmee dat lid aanvangt, dubbelzinnig maakt.

Zo deze woorden betekenen dat het gebruik van een benaming, teken of embleem, waardoor verwarring kan ontstaan, niet strafbaar is tenzij het heeft plaats gehad met schending van de internationale overeenkomsten tot regeling van het gebruik der kruisen en emblemen, zouden de eerste twee leden als volgt moeten verwerkt worden :

« Artikel 1.

Onverminderd andere strafbepalingen wordt al wie, met schending van de internationale overeenkomsten tot regeling van het gebruik daarvan, gebruik maakt hetzij van een der benamingen « Rode Kruis », « Kruis van Genève », « Rode Halve Maan » of « Rode Leeuw en Zon », of van een der tekens of emblemen overeenstemmend met deze benamingen, hetzij van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met geldboete van zes en twintig frank tot vijf duizend frank, of met een dezer straffen alleen. »

Zo deze bepaling een andere betekenis heeft dan moet het tweede lid van artikel 1 worden :

« Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
A. Mast en G. Van Bunnan, raadsheren van State,
F. Duchêne en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.
De 21^e Augustus 1953.

Voor de Griffier van de Raad van State,
De Adjunct-Griffier,
J. SAROT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Sans préjudice d'autres dispositions pénales, quiconque, en violation des conventions internationales qui en règlent l'emploi, fait usage de l'une des dénominations « Croix-Rouge », « Croix de Genève », « Croissant rouge » ou « Lion et Soleil rouges » ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations, est puni d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 26 à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes.

Toutes les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

Art. 2.

Est abrogé l'article 8 de la loi du 30 mars 1891, accordant la personnification civile à l'Association de la Croix-Rouge de Belgique.

Donné à Bruxelles, le 12 septembre 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Onverminderd andere strafbepalingen wordt al wie met schending van de internationale overeenkomsten die het gebruik er van regelen, gebruik maakt van één van de benamingen « Rode Kruis », « Kruis van Genève », « Rode Halve Maan » of « Rode Leeuw en Zon » of van een van de tekens of emblemen welke met die benamingen overeenkomen, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met geldboete van 26 tot 5.000 frank of met een van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden.

Al de bepalingen van het 1^{ste} boek van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in dit artikel.

Art. 2.

Artikel 8 van de wet van 30 Maart 1891, waarbij aan de Vereniging « Het Rode Kruis van België » rechtspersoonlijkheid wordt verleend, wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, de 12^e September 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie.

Ch. du BUS de WARNAFFE.